

# DRAMATURGOS

DIRECTOR: NATIAS MONTES-HUIDOBRO  
VOLUMEN II, NUMERO 1

EDITORIA: YARA GONZALEZ-MONTES  
ENERO-FEBRERO 1988

YARA GONZALEZ-MONTES

## TRIANA y SCHMIDHUBER

Más allá de las fronteras de sus países de origen, las voces de estos dos dramaturgos, José Triana y Guillermo Schmidhuber, llevan a los respectivos países en que viven, Francia y los Estados Unidos, signos propios y marcas diferenciadoras que constituyen parte de su patrimonio cultural latinoamericano. Surgen en sus obras historia, sociología, antropología y sicología que responden a una identidad cultural muy definida. Es por eso que DRAMATURGOS se complace en reunir en este número estas dos expresiones de nuestra existencia teatral que conviven, dadas las complejidades del mundo de hoy y el cruce de fronteras, en una nueva geografía y, también, dentro de una nueva historia.

LA HABANA - CUBA - PARIS - FRANCIA - LA HAB  
MONTERREY - MEXICO - CINCINNATI - USA -

DRAMATURGOS se publica seis veces al año. Las colaboraciones representan exclusivamente la opinión de sus autores y DRAMATURGOS no es responsable de los criterios emitidos en ellas. Se aceptan colaboraciones no solicitadas sobre aspectos pertinentes a esta publicación, pero nos reservamos el derecho de publicarlas. Ni se devuelven originales ni nos responsabilizamos con los mismos; ni nos comprometemos a sostener correspondencia en relación con los trabajos enviados.



P.O. Box 25653, Honolulu, HI 96825

UN CUBANO EN PARIS

# Triana

MONTAJE: MMH

Entrevista con  
JOSE TRIANA  
--texto lírico  
"ANTROPOFAGIA"  
poema de su libro  
GOLPE DE GRACIA

## "A MEDIANOCHE SALIMOS EN UNA CRUJIENTE BARQUICHUELA..."

... LA NOCHE DE LOS ASESINOS cierra una etapa que se abre con EL MAYOR GENERAL HABLARA DE TEOGONIA, MEDEA EN EL ESPEJO, LA MUERTE DEL NEQUE y dos piezas que se perdieron, LA CASA ARDIENDO y LA VISITA DEL ANGEL... Fíjate que EL MAYOR GENERAL y LA NOCHE DE LOS ASESINOS tienen muchos puntos de contacto. En LA NOCHE DE LOS ASESINOS yo retomo elementos del MAYOR GENERAL, pero me siento más seguro al escribirla. A partir de LA NOCHE DE LOS ASESINOS yo quiero experimentar de modo diferente.

## "EL MAR SE MEZCLABA EN LO OSCURO, SOLO SE OIA..."

... El teatro yo lo miraba, hasta cierto punto, como una especie de realismo poético, pero a mí me interesaba tomar otros caminos. Ya no era la exploración de un espacio cerrado, sino la búsqueda de otras vías... Entonces yo empecé a escribir CEREMONIAL DE GUERRA en el 68, pero no logro realizar la obra hasta el 73... La escribo, la reescribo, la abandono... Sólo que no camina...

## "EL GOLPE INDIFERENTE DEL AGUA Y NUESTRA RESPIRACION."

... En ese período yo trabajaba en un guión de cine, pero el texto dramático no salía... Comencé a trabajar con Titón (Tomás Gutiérrez Alea) en un film que se llama UNA PELEA CUBANA CONTRA LOS DEMONIOS, basado en un libro de Fernando Ortiz. La película se hace, pero yo después no recuerdo lo que había escrito... Estamos en 1970, que es cuando se filma la película, en "la zafra de los 10 millones". Yo tengo un gran sentimiento de fracaso. Quería salir de ese sentimiento frustrado, de dos cosas que no se podían realizar...

## "IGUALES QUE PROSCRITOS, TEMEROSOS DE CUALQUIER DATO O INDICIO"

... Llego a casa y me digo que tengo que buscar una salida y sale REBOLICO EN EL CAMPO DE MARTE, sin publicar. Yo tengo una gran afición a la música y en ese período el refugio mío es oír música... Mozart, mucha ópera... Otras cosas del campo socialistas que estaban muy bien hechas... El sentimiento de frustración y la música que estaba escuchando me llevó a escribir esta obra en verso, especie de homenaje al Parque de la Fraternidad.

## "UNOS DE OTROS, DESCONFIANDO:"

... La obra sale de golpe. La terminé en unos ocho meses... Yo más o menos trabajo de acuerdo con las frustraciones y fracasos... De pronto me di cuenta que yo podía hacer la obra.

## "NUESTRA EMPRESA REQUIERE DECISION..."

... Entonces yo tenía unos sueños extraños en los cuales yo perdía una pierna... y yo empezaba con enfermedades imaginarias... Yo estaba en el campo de guerra y me dejaban abandonado... En el fondo era una metáfora de lo que yo estaba viviendo...

## "EN MEDIO DEL AGUA UNA BARQUICHUELA PERSIGUE UNA SOMBRA. LAMPARA Y CUERNO LUNAR..."

... La obra plantea todas las angustias del acto revolucionario. Esta obra, me dijo alguien a quien se la enseñé, que nunca se iba a poner; otra persona, que era una obra que debía haber escrito hacía cinco años. Es obra de aliento heroico y si lo hubiera hecho en ese momento hubiera sido de reafirmación.

## "IREMOS HASTA EL CONFIN DONDE CANTAN LOS PECES VOLADORES,"

... Pero las obras se escriben cuando llegan. Además, yo creo que un escritor siempre debe estar en contra. Yo tengo muy poco sentido del narcisismo social y yo no iba a hacer concesiones de ningún tipo. En esa época nos reuníamos a leer las obras Virgilio (Piñera), Estorino, Antón Arrufat, Olga Andreu y Reinaldo González y todos estaban de acuerdo que era una buena obra... y también a Lezama le encantaba la obra.

## "CERCA DE AQUEL MADERO QUE ALGUIEN MUEVE A CIEGAS. DALE DURO,"

... Después vino un negro período del año 73 al 79 en el cual escribí un libro de poemas: CUADERNO DE FAMILIA. En sustitución a que no acababa de escribir CEREMONIAL, escribí primero GOLPE DE GRACIA. Yo siempre miro una obra de teatro a partir de la poesía... La relación que existe entre poesía y teatro es una exploración dentro del lenguaje... usar el lenguaje cotidiano y llevarlo a otra dimensión, a un nivel superior...

## "NO TE DETENGAS, AVANZA UN POCO MAS. SIMULA EL GOLPE INDIFERENTE DEL AGUA, TIENES QUE HACERLO, NO LO PIENSES MAS, NECESITAMOS ESTE SACRIFICIO"

... En cuanto al éxito de LA NOCHE DE LOS ASESINOS debo decir que la oficialidad nunca aceptó la pieza, que era considerada injuriosa, mal intencionada, aunque oficialmente eso se negaba... La persona que promovió la pieza en París y dijo que si era la mejor tenía que ser premiada, fue Haydeé Santamaría, que le dio el espaldarazo a la obra.

NECESITAMOS ESTE SACRIFICIO,  
EN MEDIO DEL MAR, EN MEDIO DE LA NOCHE  
QUE ME EXTRAÑA

... En cuanto a PALABRAS COMUNES, la empecé a escribir en 1979 después de un período de silencio como dramaturgo. La obra vino por una especie de apuesta, sobre si sería capaz de hacer una versión de LAS HONRADAS de Carrión. Yo dije que la novela me parecía tan superficial que no sabía si me interesaría hacerla. La volví a leer. La primera versión la terminé en 1980. Cuando vine a París se la di a leer a Carlos Semprum. La leyó, hizo una traducción y la presentó a France Culture. Se hizo con un buen reparto, de primeras actrices francesas, para la radio. La obra interesó. La BBC la hizo también en Inglaterra. La enviamos al Royal Shakespeare Company y se representó...

OH DIOS, GENERACION MIA,  
JURADA EMPRESA, JURADO DESTINO,  
Y EXALTADOS, SIN FRENO, LLEGAMOS AL FINAL,  
BEBIENDONOS LA SANGRE, DEVORANDO ESE CUELLO,  
MIENTRAS BRAMA EKUE SU INAUDIBLE FUROR."

19 years ago the RSC gave the Cuban dramatist José Triana his first British show: Terry Hands's production of *The Criminals*, a satirical fable showing a family of children killing their parents and taking possession of the house, after which all that can do is rearrange the furniture. That simple message something to hang on to during the convoluted stretches of this 1979 piece with which Triana returns to the British stage.

*Worlds Apart* is a family chronicle spanning the years from 1894 to 1914 with the evident purpose of showing how the lives of well-to-do Cuban citizens and their black servants were affected by the transition from Spanish to American control. From the opening scenes it seems that Triana is out to record his country's convulsions through the experiences of these non-political people. Ricardo, a plantation owner, flees to New York with his family rather than take sides in the 1894 uprising, entrusting his estate to the wily Menendez. This engenders a property dispute that rumbles on throughout the play. However, it is soon elbowed out of central position by numerous competing issues, and it remains a private matter. There is no clue even as to how the family's



UN MEXICANO EN CINCINNATI

DRAMATURGOS  
ENTREVISTA A

GUILLERMO SCHMIDHUBER

DRAMATURGOS: ¿Cuáles han sido los aspectos más significativos de tu trayectoria dramática?

G.S.: Soy un dramaturgo que ha querido equilibrar tres aspectos: el tema, la trama y la estructura teatral, elementos tan importantes como la melodía, la armonía y el ritmo en la música. Creo que he experimentado mucho con el concepto de tema cuando he escrito un teatro de ideas; también he trabajado mucho diferentes estructuras teatrales: desde el auto sacramental hasta el alto melodrama, utilizando matices épicos y hasta simbólicos. Creo que el teatro latinoamericano ha experimentado grandemente las posibilidades de la trama: la anécdota y el lenguaje; pero aún nos falta mucho por hacer para crear estructuras teatrales y temas que sean intrínsecamente nuestros.

DRAMATURGOS: ¿Qué impacto puede darle a tu dramaturgia tu residencia en los Estados Unidos?

G.S.: Ya ha hecho un gran impacto. Dejamos México, mi familia y yo, con el único interés de estudiar el doctorado en la literatura nuestra. ¡Imagínate, a los 44 años y con tres hijos pequeños! Recibí la invitación de la Universidad de Cincinnati. Aquí también estuvo Rodolfo Usigli, al que considero mi maestro. Pero pronto me di cuenta que este país ha sido convertido en una ventana hacia la latinoamericanidad. Desde aquí se comprende mejor el destino de una hispanoamérica unida. La última obra que he escrito tiene mucho de esta perspectiva. Se llama Por las tierras de Colón. Ganó en 1987 el premio Letras de Oro de la Universidad de Miami.

DRAMATURGOS: ¿Cómo ves el movimiento de habla hispana en Estados Unidos?

G.S.: La cultura hispana ha logrado imponerse en este mundo anglosajón. Somos 20 millones de hispanoparlantes que vivimos en los Estados Unidos, circunstancia que lo hace el quinto país hispanoamericano. Por eso el teatro hispano en este país es una realidad. Me quedé sorprendido de la cantidad de grupos teatrales que presentan obras en español o en forma bilingüe. En Repertorio Español de Nueva York he visto algunas de los mejores puestas de teatro del Siglo de Oro; los polos de Los Angeles, Miami y Nueva York han formado grupos teatrales estables, con características propias. Y esto es sólo el comienzo.

DRAMATURGOS: ¿Cómo se pueden establecer nexos con países latinoamericanos?

G.S.: El teatro latinoamericano está a punto de nacer. Actualmente existen excelentes teatros nacionales. Por ejemplo, Usigli fundó el teatro mexicano con su Gesticulador, y así cada país. Pero aún estamos esperando el advenimiento de un teatro continental, tan valioso como hoy lo son la novela y la poesía

latinoamericanas. Algunas piezas teatrales escritas en países nuestros son magníficas, valen por sí mismas, pero no constituyen frutos de un movimiento. Por eso el teatro hispano en los Estados Unidos está siguiendo un proceso similar al que han recorrido los teatros nacionales; claro que con algunas características diferentes. Y cuando llegue el día del teatro continental, también será un sumando, quizás uno de los más importantes. Hoy por hoy tiene que fortalecerse y madurar, pero sus posibilidades son inmensas. Los nexos que tenemos los teatros nacionales son muy débiles, mas son los que estos tienen con el teatro hispano en los Estados Unidos. Habría que fortalecerlos todos. En este país se escribe buen teatro en español. Quizás uno de los tantos exiliados intelectuales que aquí sobreviven va a poner una de las primeras piedras que fundamente el teatro continental hispano.

DRAMATURGOS: ¿Qué opinas del término "latino stuff"?

G.S.: Latinoamérica es un almacén de especias, de perfumes, de arcoiris, de música y de texturas; un agasajo a los sentidos matizado por el sabor, el olor, el sonido, el color y el palpar de 21 países latinoamericanos. ¿Qué estragos ha hecho y seguirá haciendo en los Estados Unidos! El taco se entroniza, la Salsa infesta al Rock, el lenguaje presta palabras al inglés, los colores se hacen sicodélicos, el lema de "América para los americanos" pasa su epicentro un poco más al sur, el español se convierte en la lengua extranjera más hablada en los Estados Unidos, USA llega a constituir el quinto país hispanoparlante del mundo. Todo esto está ocasionado porque veinte millones de latinos infraviven, sobreviven y conviven con los gringos. Hablar de "latino stuff" es singularizar el proceso de gestación de lo que será el grupo minoritario --concepto odioso y odiado-- más populoso en los Estados Unidos de América al cerrar el siglo XX. ¿Llegará el nombre de este país a calificar algún día a nuestro continente? NO LO SABEMOS. Por el momento esta avanzada se llama "latino stuff".

DRAMATURGOS: ¿Cuáles son tus proyectos futuros?

G.S.: Paralelamente a acabar mi doctorado, voy a seguir escribiendo. Sé que mi pluma se ha afirmado con la perspectiva que tengo desde este país. Desde la provincia mexicana en que yo vivía, me sentía un dramaturgo solitario, lejano del realismo nacionalista que la dramaturgia tiene en demasía en México. Usigli nos abrió muchos caminos que hemos olvidado. Sé que hay voces que piensan como yo, e intuyo muchas otras a lo largo del continente. Sólo me queda escribir y esperar. He escrito 19 obras de teatro y tengo cuarenta producciones, todo ello sin que nadie me lo pidiera y sí recibiendo malvenidas. Durante 1987 se publicaron dos obras mías en España y una en Chile. He asistido a congresos en París y Bogotá. Voy a seguir estudiando y meditando, no desde un bar bohemio, sino desde una biblioteca.

"POR LAS TIERRAS DE COLON la escribí como si hubiera salido a cazar mariposas con una red llamada Latinoamérica, porque desde que leí LAS MENINAS de Buero Vallejo, que representa TODA LA TRISTEZA DE ESPAÑA, soñé con una obra, escrita por mí o por otro autor, que llorara toda la tristeza de Latinoamérica" -

## HISTORIA Y REPRESENTACION EN

GUILLERMO SCHMIDHUBER

POR LAS TIERRAS DE COLON, Premio Letras de Oro de 1987, es una de las últimas obras del dramaturgo mexicano, residente en Estados Unidos, Guillermo Schmidhuber. Es una prueba, además, de la madurez creadora de Schmidhuber. En primer término, la pieza se desarrolla dentro de múltiples niveles, lo que le da la amplitud de dimensiones que toda obra necesita para salir de los estrechos límites de su propio escenario. Está situada dentro de un momento histórico preciso, en 1948, durante el Bogotazo. Los incidentes que ocurren fuera de escena se vuelven una realidad presente y a la vez histórica, que afecta la peripecia argumental de un grupo de actores, y en especial una primera actriz mexicana que llega a un teatro en Bogotá (el escenario de la obra) con la intención de interpretar UN DRAMA NUEVO de Tamayo y Baus. La violencia exterior sacude el marco alienado de la escena, que por fuerza se ve involucrado en el quehacer histórico. Schmidhuber acierta al componer estos dos planos básicos. Tenemos por consiguiente una teatralidad, diría, que es a la vez histórica y teatral, preocupación doble, por cierto, de nuestra dramaturgia latinoamericana --no podemos escapar a la historia o al teatro, el teatro dentro del teatro es para nosotros una composición misma de la historia, que le es esencial. De ahí que además del intento de representación de UN DRAMA NUEVO, el actor y la actriz entran en un juego llamado "Duelo de dramaturgos", que compone multitud de escenas adicionales de la obra y donde no falta la farsa política, que es, como todos sabemos, la gran farsa que se repite POR LAS TIERRAS DE COLON. En esta apretada síntesis queremos dejar constancia del acierto dramático de Schmidhuber en esta obra que recibió el Premio Letras de Oro de 1987. No deja de llamar la atención del que firma estas notas, la hermandad (preocupación histórica, preocupación teatral: tema y composición) a que llevan estas dolorosas peripecias de la historia y nuestro afán de darle vida en escena.

Matías Montes Huidobro

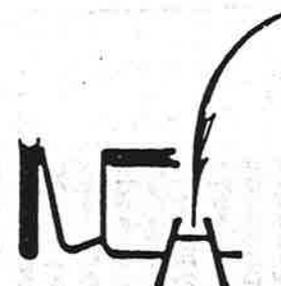
# Linden Lane Magazine

P.O.Box 2384  
Princeton, N.J., 08543-2384



Editor-in-Chief: Heberto Padilla  
Editor: Belkis Cuza Malé  
Contributing Editor: Carolina Hospital  
Promotion Department: Alberto Martínez Herrera  
Public Relations: Giselle Padilla

Copyright 1988 LINDEN LANE MAGAZINE. Prohibida la reproducción total o parcial. Cada colaboración representa la opinión de su autor y la revista no es responsable de los criterios emitidos en ellos. Se aceptan manuscritos, pero no se devuelven materiales, salvo los que vengan acompañados de sobre y sello con la dirección del autor. El precio de una suscripción anual a LINDEN LANE MAGAZINE en los Estados Unidos es \$12.00 y \$18.00 a las instituciones. Una suscripción para Latinoamérica cuesta \$22.00 y \$22.00 a las instituciones. El precio de la suscripción para Europa es \$20.00 correo aéreo. Para anuncios comerciales y personales, diríjase a nuestro Departamento de Promoción y le enviaremos la tarifa.



## INSTITUTO LITERARIO Y CULTURAL HISPANICO

8452 FURMAN AVENUE, WESTMINSTER, CA 92683

(714) 892-8285

### ALBA DE AMERICA Revista literaria semestral

Dedicada a intensificar el estudio y crítica de la literatura hispánica, dar a conocer los nuevos valores literarios, así como también los trabajos inéditos de los escritores ya reconocidos. Publica trabajos de creación (poesía, cuento, teatro), crítica literaria, bibliografía, reseñas, entrevistas y otras colaboraciones de valor académico. Todos los trabajos deben ser inéditos.

*Directora-Editora:*  
**JUANA A. ARANCIBIA**  
8452 Furman Ave. Westminister, CA 92683

#### TARIFAS DE SUSCRIPCION

Bibliotecas e Instituciones .....	US \$40.00 anual
Socios regulares en Latinoamérica .....	US \$25.00 anual
Socios regulares residentes en otros países .....	US \$35.00 anual

#### PUBLICACION ESPECIAL

### SEGUNDO SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LITERATURA EVALUACION DE LA LITERATURA FEMENINA DE LATINOAMERICA, SIGLO XX

Público en general .....	US \$36.00 dos tomos
Socios regulares en Latinoamérica .....	US \$25.00 dos tomos
Socios regulares residentes en otros países ...	US \$30.00 dos tomos
Bibliotecas e Instituciones .....	US \$50.00 dos tomos

En estos precios no está incluido el gasto de envío, el que se cobrará en su oportunidad.